

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszeliście, że powiedziano: Kochaj — przyjaciela twego i nienawidź — przeciwnika twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twego i będziesz nienawidził wroga twego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz kochał swego bliźniego* ** i będziesz nienawidził swego nieprzyjaciela.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszeliście, że powiedziane zostało: Miłował będziesz bliźniego twego i nienawidził-będziesz - wroga twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twego i będziesz nienawidził wroga twego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedziecie, że powiedziano: Masz kochać swego bliźniego, a wroga mieć w nienawiści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a swego nieprzyjaciela będziesz nienawidził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszeliście, iż rzeczone: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela twego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliście, iż powiedziano: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a nieprzyjaciela swego będziesz nienawidził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował bliźniego swego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedziecie, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a swego wroga będziesz nienawidził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a nieprzyjaciela będziesz nienawidził.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz

¹⁾ Lub: bliskiego.

²⁾ <x>30 19:18</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>520 13:10</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>

³⁾ będziesz nienawidził (...) nieprzyjaciela : brak w <x>30 19:18</x>. Jest to wniosek rabinów, albo wyraz powszechnej praktyki. Por. <x>520 12:20</x> z <x>240 25:22</x>.

⁴⁾ <x>230 41:10-11</x>; <x>230 139:21-22</x>

	literacki		miłował bliźniego swojego, a wroga swojego będziesz nienawidził.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znacie przykazanie: Będziesz kochał bliźniego swego, a wroga będziesz nienawidził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszeliście, że powiedziano: 'Będziesz kochał bliźniego, a nienawidził wroga'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви чули, що було сказано: Полюби ближнього свого і ненавидь свого ворога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszeliście że zostało spłynięte: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twego, i będziesz nienawidził nieprzyjaciela twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował twego bliskiego, a twojego nieprzyjaciela będziesz nienawidził.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszeliście, że naszym ojcom powiedziano: "Miłuj swego bliźniego, a nieprzyjaciela swego nienawidź".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Słyszeliście, że powiedziano: 'Masz miłować swego bliźniego i nienawidzić swego nieprzyjaciela'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszeliście, że powiedziano: „Kochaj przyjaciół, nienawidź wrogów”.